

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܟܢܝܣܬܐ ܐܢܬܐܟܝܐ ܠܣܪܝܝܢ ܐܪܬܘܕܟܝܘܨܝܢ

حفلة الناهيرة

تراتيل

ܐܘܪܘܟܝܢ ܘܚܝܘܬܝܢ



ܘܚܝܘܬܝܢ ܐܘܪܘܟܝܢ
ܘܚܝܘܬܝܢ ܐܘܪܘܟܝܢ ܘܚܝܘܬܝܢ

دائرة الدراسات السريانية
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies
The pride of the Church is only in the abundance of books

وَهُجْرَهُ وَحَصْرَهُ

حَقِّبْنَا مَلَكًا حَقًّا: مَعْنَى تَهْنِئَةٍ لِحَبْرِهِ

Bmathle malel
 foruqan, wabfelotho
 uhdotho, wemar
 domyo malkutho
 dashmayo labthulotho
 , holen dansab
 lamfide wanfaq lur'e
 dhathno wadkaltho,
 unom kulhen
 wadmech achhdo
 wahwoth q'otho
 sagitho, dho hathno
 othe hakimotho 'al
 'ame , sachlotho fosh
 'al tar'o bbechyo rabo
 utenhotho dlo
 methmallon

بِمَثَلِهِ مَالٍ فَرُوقَانَ .
 وَبِفُلُوثُو وَوَحْدُووثُو .
 وَإِمَارَ دَوْمِيُو مَلَكُووثُو
 دَشْمَائِيُو لَبْتُووثُو . هُوَلِيْنُ
 دَنَسَابَ لَمْفِيْذِهِ وَنَفَاقُ
 لُوْرِعِهِ دَحَاتُووثُو وَدَكَلُووثُو .
 نُمُ كُوْلِهِيْنُ وَدَمِيْحُ أَخْحَدُو
 وَهُوُووثُ فَعُووثُو سَاكِيُووثُو .
 ذَهُو حَاتُووثُو أُووثِهِ
 حَاكِيْمُووثُو عَلَ عَامِهِ .
 وَسَخْلُووثُو فُووشَ عَلَ
 تَرَعُو بِيْحِيُو رَابُو .
 وَتِنْحُووثُو ذَلُو مِثْمَلُوونُ .

حَقِّبْنَا مَلَكًا فِئْمَمَ :
 هَدَقْلَابًا هَاهُنْبَابًا . هَاهُنْ
 بُوْمَسَا مَلِكُهُبَا بُوْمَعْمَا
 كَحَبْرَةِ كَبْرَا : هُوَكَمِ
 بُوْمَعْمَا كَصَقِيْبَا
 هَدَقَقِيْبَا لَاهُوْدَه وَسَبْرَا
 هُوْمَلِكَبَا . نُصِيْبِيْ كَلَمَمِ
 هُوْمَحْبِيْبِيْ اَجْبِيْبَا هُوَهُوْبَا
 مَبْرَا مَهْرَبَابَا . وَهَا
 مَبْرَا اَبَا مَضْتَضَبَا
 نَحْبِيْ نَحْمَه . هَهَقْلَابَا
 فُقِيْبِيْ مَلَا اُوْحَا حَجْبِيْبَا
 وَحَا . هَابَسْبَابَا وَلا
 مَهْمَلِكَمِ ❖

بَأَمْثَالٍ وَرُمُوزٍ وَبِالْحُدُودِ وَبِضَوَابِطِ تَكَلَّمَ مُخْلِصِنَا وَقَالَ: إِنَّ مَلَكُوتَ السَّمَاءِ يُشْبِهُ الْبُتُولَاتِ اللَّوَاتِي
 أَخَذْنَ مَصَابِيحَ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْحَتْنِ وَالْعُرُوسِ فَنَعَسْنَ جَمِيعًا وَنُمْنٌ سَوِيَّةً، ثُمَّ حَدَّتْ صِرْخَةً عَظِيمَةً،
 هَا هُوَذَا الْحَتْنُ قَادِمٌ فَدَحَلَتْ الْحَكِيمَاتُ مَعَهُ وَبَقِيَّتِ الْجَاهِلَاتُ عَلَى الْبَابِ يَبْكِينَ عَظِيمًا وَتَنْهَدَاتِ لَا
 تُوصَفُ.

Etdamyath malkuth
 raumo lgabro
 da'bad meshtutho,
 waqro l'amo dnithe
 loh, wlo sbo dnithe
 wnethbasam,
 shadar l'abdau
 danzamnun
 lchulhun 'amme
 dnethHadun 'ame,
 wmen kul fenyon
 ethwa'ad, wethmli
 wo baito smiche,
 wanfaq hzo enun.
 weshkah bhun
 gabro dalbish,
 mone soee dlo
 hoshHin lbeth
 meshtutho , wafqad
 shdawoi
 bsheshocho .

إِدْمِيَاثَ مَلَكُوثَ
 رَاوْمُو. لَكَبْرُو دَعَبْدُ
 مِشْتُوثُو. وَقَرُو لَعَامُو
 دُنَيْثِه لُوِه. وَلُو صَبُو
 دُنَيْثِه وَنِثْبَاسَام. شَادَرُ
 لَعَبْدَاو دَنْزَامْنُونُ
 لُخُولُهُونُ عَامِه
 دُنِثْحَانُونُ عَامِه. وَمِنْ
 كُولِ فَنِيُونُ إِثْوَاعَادُ.
 وَائْتَمَلِي وُو بَيْتُو
 سَمِيخِه. وَنِفَاقِ حَزُو
 إِنْوْنُ. وَشَكَاحِ بَهُونُ
 كَبْرُو دَلْبِيش. مُونِه
 صُويِه ذَلُو حُشْحِينُ
 لِبِثْ مِشْتُوثُو. وَفَقَادُ
 شَدَاوُوي بَحِشُوخُو.

أَلَا وَمَنْبِ صَلَاحِهِ
 وَهَذَا. كَحَدَا وَحَبِ
 مَعْدَهُ أَلَا. هَذَا
 كَحَصَا وَبَابَا كُنْ.
 هَلَا رَحَا وَبَابَا
 هَذَا حَصَم. هَبُو
 كَحَبِيهِ هِي. وَبَرْمَنِي
 كَحَلِيهِ هِي. تَخِيصَا
 وَبَلَسِيهِ هِي. هَمَّ
 كَلَا قَتَمِ أِبَاهُ حَبِي.
 هَذَا بَامَكِ هِي هَذَا صَدَا
 مَعْتَجَا. هَرَمِ سُرَا
 أُنْهِي. هَذَا عَصَا حِيهِ
 كَحَدَا وَحَصَا. مَدَانَا
 زَنَا وَلَا مَعَسِ كَحَبِ
 مَعْدَهُ أَلَا. هَذَا
 هَبَاهُ هِي حَمْعُهُ جَا ❖

يَشْبَهُ مَلَكُوثَ السَّمَوَاتِ رَجُلًا صَنَعَ عَرَسًا وَدَعَى إِلَيْهِ الشَّعْبَ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَرَى أَنْ يَأْتِي وَيَتَلَدَّدَ فَأَرْسَلَ
 عبيدَهُ لِيَدْعُوا جَمِيعَ النَّاسِ لِيَفْرَحُوا مَعَهُ، فَتَجَمَّعُوا مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ وَإِمْتِلَاءَ الْبَيْتِ مِنَ الْمُتَكَبِّرِينَ فَخَرَجَ
 لِيَرَاهُمْ فَوَجَدَ بَيْنَهُمْ رَجُلًا يَرْتَدِي ثِيَابًا وَسِخَةً لَا تَلِيْقُ بِالْعُرْسِ فَأَمَرَ أَنْ يُطْرَحَ فِي الظُّلَمِ.

مَعَصَا حَلْجَا - حُمَا : اَجْمَعَا

Shubho Itobo dabyad hube, glo teshbuhte labnainosho ❖ bro men 'afro kyono mlilo ,usabte bnafsho morath gaze ❖ usom ida'to bfighro dnosho , dkulo britho shubhe tezmar ❖ tau malole zmar le shubho 'adlo nedmach shenath mauto ❖ blilyo darich nedchar lmauto , dbolem Ifuman wamshateq lan❖ Kine dashhar blaylawotho, of kad mithin haye enun ❖ ubishe datlam shubhe dmorhun, wofen hayin mithe enun ❖ n'iriw lhaunan laslawotho walzumore druho dqudsho ❖

شوبْحُو لَطُوْبُو دَبِيَاذُ حُوْبِه. كَلُو تَشْبُوْحَتِه لَبْنِيُوْشُو. بَرُو مِنْ عَفْرُو كَيُوْنُو مَلِيْلُو. وَصَابِيْتِه بَنْفَشُو مُوْرَاثُ كَاْرِه. وَسُوْمُ اِيْدَعْتُو بَفَعْرُو دَنُوْشُو. دَخُوْلُوهُ بَرِيْتُو شُوْبِحِه تَزْمَارُ. تَاوْ مَاْلُوْلِه زَمَارُ لِه شُوْبْحُو. عَادَلُو نِدْمَاخُ شِيْنَاثُ مَوْتُو. بَلِيْلُو دَارِيْخُ نِدْخَارُ لَمَوْتُو. دَبُوْلَمُ لَفُوْمَانُ وَمَشَاتِقُ لَان. كِيْنِه دَشْهَارُ بَلِيْلَاوُوْتُو. اُوْفُ كَاذُ مِيْثِيْنُ حَايِه اِنُوْنُ. نَعِيْرِيُوْ لَهَاوُنَانُ لَصْلَاوُوْتُو وَلَزُوْمُوْرِي دَرُوْحُو دَقُوْدَشُو ❖

مَعَصَا حَلْجَا وَحَبِي سَعْدَه: رَلَا اَمْعَسَاه كَحَسْنَعَا. حَا مَح حَفَا صُنَا مَكَلَا: هَرَحَاه حَصْعَا مُدْبَا كَرَا. هَمْعَرُ بَبَا حَفَا وَتَعَا. وَجَلَا حَبَا مَعْصَه اَرْمَنِي. اَه مَخَلَا رَحَدِه كَه مَعْصَا: حَبَا تَبْصَرُ مَبَا صَعَا. حَلْكَمَا وَاُوْمُ تَبُوْبُ حَصْعَا: وَحَلْمُ كَحْفَمُ هَمْعَمُ كَح. كَانَا بَعْدَه وَحَكْنَكُهَا: اُو كَب مَسْبَحُ مَتَا اَنُءُ ❖ حَسْنَه. كَرَكُهَا هَلْكَه مَدْنَا وَوَهْمَا وَمَعْبَا ❖

المَجْدُ لِلصَّالِحِ الَّذِي اَظْهَرَ مَجْدَهُ لِلْبَشَرِ بِمَحَبَّتِهِ. فَجَبَلَ مِنَ التَّرَابِ طَبِيعَةً عَاقِلَةً، وَزَيَّنَهَا بِنَفْسٍ غَنِيَّةٍ بِالْكَنُوزِ. وَجَعَلَ الْمَعْرِفَةَ فِي جَسَدِ الْبَشَرِ، لَتَرْتَمَّ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا تَسْبِيْحَهُ. فَهَلَمَّ اَيُّهَا الْبَشَرُ الْنَاطِقُونَ رَتَمُوا لَهُ التَّسْبِيْحَ، قَبْلَ أَنْ تَزْفُدَ رِقَادَ الْمَوْتِ. وَفِي اللَّيْلِ الطَّوِيلِ، فَلَنْدُكَّرَ الْمَوْتُ الَّذِي يَسُدُّ اَفْوَاهَنَا وَيُنْكَمُنَا. اِنَّ الْاَبْرَارَ الَّذِيْنَ سَهَرُوا فِي اللَّيَالِي، هُمْ اَحْيَاءُ وَلَنْ مَاتُوا. لِنُوقِظْ اَنْفُسَنَا لِلصَّلَاةِ وَلِمَزَامِيرِ الرُّوحِ الْقُدُسِ .

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا إِيمَانُ رَبِّنَا وَلَوْلَا صَبْرُ رَبِّنَا

Btar'och moran noqesh no umen beth gazoch, rahme shoel no, hatoyono dashnayo stith men urhoch, hab li daude bahtohay we'bar menhun wihe btaibuthoch.

Batra' man nizal neqush elo bthar'och hanono moran, umanu ith lan danfisocho 'al sachluthan en rahmaik lo nfishunoch malko dmalke soghdin liqore.

Abo wabro wruh qudsho hwi lan shuro, romo ubeth gauso, men bisho uhaylawothe dmaqreb 'aman, bkenfe drahmaik satar lan mo dmethfarshin, tobe men bishe.

Nehwe qolo dasluthan qlido dfothah, lthar'e dashmayo, unimrun rabay malache men sedrayhun, kmo basim qol 'afrone moryo mfane ba'gal shelothhun.

بَتَّرَعُخْ مُورَانِ نُوقِشْنُو وَ مِنْ
بِثْ كَارُوخِ رَحْمِهِ شُوَيْلْنُو.
حَاطُوَيْوُ دَشْنَايُو سَطِيثْ مِنْ
أَوْرُحْ. هَابْ لِي دَاوِدِهِ
بَخَطُو هَائِي وَ غَبَارْ مِنْهُونْ.
وَإِيحِهِ بَطِييُوئُخْ.

بَتَّرَعْ مَنْ نِيْزَالِ نِقُوشِ الْوِ
بَتَّرَعُخْ حَانُوُو مُورَانِ.
وَمَانُو اَيْثْ لَانْ دَنْفِيْسُخْ عَالْ
سَخْلُوْتَانْ. اِنْ رَحْمِيْكَ لُو
نْفِيْسُوئُخْ مَلْكَو دَمَلِكِهِ.
سُوْعَدِيْنِ لِيْقُوْرِهِ.

أَبُو وَبَرُو وَرُوخِ قُوْدَشُو
هُوِي لَانْ شُوْرُو رُوْمُو
وَبِثْ كُوْسُو. مِنْ بِيْشُو
وَ حَيْلَاوُوْتِهِ دَمَقْرَبْ عَامَانْ.
بِكَنْفِهِ ذُرْحَمِيْكَ سَاتَرْ لَانْ
مُو دَمْتَفْرَشِيْنِ. طُوْبِهِ مِنْ
بِيْشِهِ.

نِهْوِهِ قُوْلُو دَصْلُوْتَانِ قَلِيْدُو
ذَفْتَاخِ تَرَعِهِ دَشْمَائُو.
وَنِيْمَرُوْنِ رَابَائِي مَلَاخِهِ مِنْ
سِدْرِيْهُونْ. كَمُو بَاسِيْمِ قُوْلْ
عَفْرُوْنِيْهِ دَمُوْرِيُو مَفَانِهِ.
بَعْغَالِ شِلُوْتُهُونْ.

حَدُوْحِبْ مُنْ، نَقْمِ اِنَا
هَمَّ حَبْ كَلْبِ قَسْمَا
مَالَا اِنَا. سَهْمَا اِنَا وَهَمْتَا
صَهْلِبْ مَعِ اَهْوَسْ. هَحْكَ
وَ اَهْوَا حَسْتَهْ. هَا حَحْ
مَهْهْ. هَا سَا حَلْمَحْ اِبْرُ ❖

حَدُوْحْ مَعِ تَارَا نَقْمِهِ
اِحَا حَدُوْحِبْ سَلَا مُنْ.
هَمْنَهْ اِبْدِ كِ وَبِقَصْبِ
كَلْ مَهْلِكِهْ اِبْرُ. اِنْ قَسْمَبِ
حَا بَقِصْمَبِ مَلْكَو
وَ مَلْكَو. مَهْبَبْ حَا عِنَهْ ❖

اِحَا هَحَا هُوَسَقَهْ وَهَا هَهْ.
كَلْ مَهْوَا وَ مَا هَحْبِ
كَمَهْمَا. مَعِ حَمَا
هَسْتَكُهْ اِبْرُ وَ مَهْمَدِي حَمَبِ.
حَقِيقَا وَ قَسْمَبِ مَهْدُو كَلْ
مَا وَ مَهْدَفِ مَبِ. لُحَا مَعِ
حَمَا. ❖

نَهْوَا مَلَا وَرَكَمَا مَكْبَا
وَ قُدْبَسْ اِبْرُحَا وَهَمْتَا.
هَامَدِيْهِ وَ حَبْ مَلْكَابَا مَعِ
مَهْوَهْ. مَعَا حَمَمِ
مَلَا حَقِيْقَا وَ مَدْنَا مَعْمَا.
حَبِيْبَا هَا كَدِيْهِ ❖

إِنِّي أَقْرَعُ بِابِكَ يَا رَبُّ مُتَمَسِّمًا الْمَرَاجِمِ مِنْ كَنْزِكَ التَّمِيْنِ. فَأَنَا الْخَاطِئُ الْخَانِدُ عَنْ طَرِيقِكَ مُنْذُ سَنَوَاتٍ. أَهْلَنِي أَنْ أَعْتَرِفَ بِخَطَايَايَ فَاتَجَاوَزَهَا وَأَحْيَا بِنِعْمَتِكَ.
بَابٌ مَنْ تَفْرَعُ الْإِلَهَا بِابِكَ يَا إِلَهَنَا الْخَنُونَ. فَمَنْ يَسْتَعِظُكَ عَنْ ذُنُوبِنَا غَيْرَ مَرَامِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ الَّذِي يَسْجُدُ الْمُلُوكُ لِعِظْمَتِهِ.
أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ نَسْأَلُكَ أَنْ تَكُونَ لَنَا سُوْرًا عَلِيًّا وَمَلْجَأً حَصِيْبًا ضِدَّ إِبْلِيسَ وَقُوَاتِهِ الَّذِي يُحَارِبُنَا دَائِمًا فَاسْتُرْنَا تَحْتَ كَنْفِ رَحْمَتِكَ عِنْدَمَا تَفْصِلُ الصَّالِحِيْنَ مِنَ الطَّالِحِيْنَ.
أَلَا فَلْيَكُنْ صَوْتُ صَلَاتِنَا مِفْتَاحًا يَفْتَحُ أَبْوَابَ السَّمَاءِ فَيَهْتَفَ رُوسَاءُ الْمَلَائِكَةِ مِنْ صُفُوفِهِمْ: مَا أَلْخَى أَصْوَاتَ التُّرَابِيِّيْنَ الَّذِينَ يَسْتَجِيبُ اللهُ سَرِيْعًا لِبَطَابِيْهِمْ.

حَلَا هَهُ لَأَوْحَا حَقًا: أَلْجَل مَلِكُت هَهُ

'al hau tar'ō baroyo,
yotheb wo Schem'un u
boche, Rabi ftah
tar'och, denau
talmidoch: Schmayo
war'ō 'lay nebchun,
daqlide dmalkutho
aubdeth ❖

عَلْ هَاو تَزْعُو بَارُوِيُو:
يُوثِبُ وُو شِمْعُونُ وُبُوخِه:
رَابِي فُتَاخ تَزْعُخ: دِينَاو
تَلْمِيدُخ: شَمَائُو وَاَزْعُو
عَلَاي نَبْخُونُ: دَقْلِيذِه
دَمَلْكُوثُو أُوْبِدِثْ.

حَلَا هَهُ لَأَوْحَا حَقًا:
مَلِكُت هَهُ لَمَصْدَم هَجَل.
وَحَدَّ حَلِمَس لَأَوْحَم: وَاِنَا
هَهُ لَمَلْصِبِيُو: مَصْلَا
هَأَوْحَا حَقًا نَحْبَم:
وَمَلِكْتَا وَمَلْصَمَالَا هَهُ حَبَا
❖

على ذلك الباب البراني. جلس شمعون ويكي. ربي افتح بابك انا تلميذك. السما والارض علي بيكيان. لاتي اضغت
مفاتيح الملכות .

لهَصَّوَهُ، حَخَّجَا لُخَا حَق: فَمُمَا

Tubajhun l'abde tobe,
mo dothe morhun:
meschkah lhun kad
'irin, wabkarme folhin;
osar hasau,
wamschamesch lhun,
daliw 'ame, men safro
Iramscho. Abo
masmech falohau,
wabro mschamesch
lhun: ruhqudscho
fareqlito, klilayhun
godlo, Haleluja sojmo
brischajhun

طُوبِيَهُونَ لِعَبْدِهِ طُوبِيَهُ مَوْ
دُوتِهِ مَرْهُونٌ. مَشْكَاحُ
لَهُونَ كَادُ عَيْرِينَ وَبِكْرَمِهِ
فُولْحِينَ. أُوسَارُ حَاصَاوُ
وَمَشَامِشْ لَهُونَ. دَالِيوُ
عَامِهِ مِنْ صَفْرُو لِرَمَشُو.
أَبُو مَسْمِخُ فَالْحَاوُ وَبِرُو
مَشَامِشْ لَهُونَ. رُوحُ
قُونَشُو فَارْقَلِيطُو كَلِيْلَيْهِونَ
كودلُو. هَالِيلُويَا وَسُويمُو
بُرَيْشِيهِونَ.

لهَصَّوَهُ، حَخَّجَا لُخَا مُلَا
وَأَبَا مُدِيَهُ. مَعَصَّ
لَهُ. فَبِ مَسْمِخُ
هَحَصَّوَهُ فُلْحِسْ. أُنْفَا
مَرْتِيهِ. هَمَعَصَّوَهُ لُهُ.
وَاللَّهِ نَحَصَّوَهُ مَحْ رَحَا
لَحَصَّوَهُ. أَلَا مَعَصَّوَهُ
فُلْحِسَّوَهُ. هَحَا مَعَصَّوَهُ
لَهُ. وَهَسْ مَعَوَعَا
فَمَكَلُهَا مَكْتَلَمَهُ
رُحَا لَهْ هَصَّوَهُ
حَتَّصَّوَهُ ❖

طُوبَى لِلْعَبِيدِ الصَّالِحِينَ إِنْ جَاءَ سَيِّدُهُمْ. يَرَاهُمْ يَقْظِينَ وَيَعْمَلُونَ فِي كَرَمِهِ يَشُدُّ حَقْوِيَهُ وَيَخْدُمُهُمْ، لِأَنَّهُمْ تَعَبُوا مَعَهُ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الْمَسَاءِ. الْأَبُ يُنْكِي خُدَامَهُ وَالْإِبْنُ يَخْدُمُهُمْ. وَالرُّوحُ الْقُدُسُ الْمُعَزِّي يَضْفِرُ لَهُمُ الْأَكَالِيلَ. هَلُّوِيَا وَيَكَلُّ رُؤُوسَهُمْ بِهَا.

مَلَكُوبُ هَمَرْجَبُ لَحَمَمَمَمَا هُوَ فَبِعَلَا
مَعَمَكَمَا هَمَلُ حَمَا أَنَا
تَرْيَبُ وَتَنْزِيحُ الشَّمَاْسِ الْإِفْدَا ياقوُ
سَمِيرُ يُونَاوُ زَكَوُ